

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.09.2026 13:50:20
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «8» марта 2025 г. № 5

Зав. кафедрой _____

/ Жирова И.Г./

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине
Сравнительная типология

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Москва
2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-3. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критери и оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные лингвистические понятия и термины, структурно и функционально характеризующие системы изучаемых иностранных языков Уметь: теоретически обосновать трудности, возникающие при изучении английского языка, обусловленные его типологическими особенностями	Тест, контрольное задание	Шкала оценивания теста, шкала оценивания контрольного задания
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные лингвистические понятия и термины, структурно и функционально характеризующие системы изучаемых иностранных языков Уметь: теоретически обосновать трудности, возникающие при изучении английского языка, обусловленные его типологическими особенностями Владеть: навыками и приемами сравнительного лингвистического анализа; терминологическим	Тест, контрольное задание, доклад	Шкала оценивания теста, шкала оценивания контрольного задания, шкала оценивания доклада

			аппаратом для описания лингвистических процессов в изучаемых иностранных языках.		
СПК-2	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных задач	Тест, контрольное задание	Шкала оценивания теста, шкала оценивания контрольного задания
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных задач Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Тест, контрольное задание, доклад	Шкала оценивания теста, шкала оценивания контрольного задания, шкала оценивания доклада
СПК-3	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия универсальной стилистики, универсальной прагматики и переводоведения, семантические и прагматические аспекты текста. Уметь: работать с текстом независимо от функционального стиля изложения.	Тест, контрольное задание	Шкала оценивания теста, шкала оценивания контрольного задания
	продвинутый	1.Работа на учебных	Знать: основные понятия универсальной стилистики, универсальной прагматики и	Тест, контрольное	Шкала оценивания теста,

		занятиях 2.Само- стоятель- ная работа	переводоведения, семантические и прагматические аспекты текста. Уметь: работать с текстом не зависимо от функционального стиля изложения. Владеть: эстетико-познавательной компетенцией на соответствующем уровне для осуществления успешной профессиональной деятельности	задание, доклад	шкала оценивания контрольного задания, шкала оценивания доклада
--	--	---	--	-----------------	---

Шкала оценивания теста

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	18 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	30 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	26 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов

Шкала оценивания контрольного задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	30 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	20 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	15 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольные задания

1. Задание: Сформулируйте логическую структуру элементарных и импликационных

универсалий. Приведите примеры импликационных универсалий из статьи Дж.Гринберга.

2. Задание: переведите на английский язык следующие словосочетания: *аленький цветочек, маленькое личико, кругленькое блюдечко, молоденький лесок, старенькое платице, свеженький помидорчик*. Сохраняют ли английские прилагательные при переводе эмоционально-оценочное значение русских лексем, связанное с вхождением в их состав уменьшительно-ласкательных суффиксов? Имеются ли среди суффиксов английского языка суффиксы с уменьшительно-ласкательным значением?
3. Задание: Среди адъективных префиксов английского языка наиболее продуктивным является префикс *un-*. Сравните английские прилагательные, образованные при помощи этого префикса, с русскими прилагательными аналогичных значений. Установите обобщенное значение английского префикса *un-*. Какой из семантически эквивалентных русских префиксов отличается наибольшей продуктивностью?

Untidy	Un- + R	Неопрятный	He- _ K
Unnatural		Неестественный	
Unjust		Несправедливый	
Unfair		Нечестный	
Unobservant		Ненаблюдательный	
Unnecessary		Ненужный	
Unreliable		Ненадежный	
Unripe		Незрелый	
Unshaven		Небритый	
Unceasing		Беспрестанный	
Unclouded		Безоблачный	
Unerring		Безошибочный	Без(о)- + R
Unconscious		Бессознательный	
Unemployed		Безработный	
Undeniable		Беспорный	
unconditional		безусловный	

4. Задание: Можно ли говорить о полном соответствии между субстантивированными прилагательными английского и русского языков, если рассматривать их семантические возможности? Сравните:

A revolutionary, a savage, a private, a Russian, a relative, an American, a lovely, a hopeful	Звеньевой, участковый, слепой, рулевой, богатый, арестованный, ученый
-	Серый, косолапый, Вороной
-	Детская, чайная, закусочная, парикмахерская
-	Закладная, сопроводительная, купчая
-	Сотая, десятая, вторая, целая
-	Заливное, мучное, первое, второе, жаропонижающее
-	Новое, старое, далекое, трагическое
-	Наличные, отпускные, суточные
Flannels, casuals, nylons, briefs, durables	-
Red, black, blue, green	-

5. Задание: Проанализируйте приведенные ниже сложные слова и с помощью трансформации сложного слова в словосочетание определите характер синтаксической

связи между компонентами:

China-ware, brain fever, hairclip, eating-house, pickpocket, to blacklist, sunshine, goldfish, deathcup, five-star	Самокат, небосвод, снегопад снегоход, винокур, стеклодув, рукопись, буквоед, дымоход, чистотел
--	--

Тестовые задания

1. _____ впервые разделил все известные ему языки на 4 типа: изолирующие, агглютинирующие, флективные и инкорпорирующие.
 - a) Ф. Шлегель
 - b) А. Шлегель
 - c) Ф. Бопп
 - d) В. Гумбольдт
2. Согласно своей биологической концепции _____ считал, что 3 типа языков (изолирующие, агглютинативные и флективные) отражают 3 ступени развития языка, подобно тому, как это происходит в живой природе.
 - a) В. Гумбольдт
 - b) А. Шлейхер
 - c) Э. Сепир
 - d) Дж. Гринберг
3. _____ принадлежит теория сродства языков, под которым он понимал языковые группировки («языковые союзы»), характеризующиеся сходными чертами в фонологической, морфологической и синтаксической системах.
 - a) Т. Милевскому
 - b) Э. Сепиру
 - c) Н.С. Трубецкому
 - d) В. Гумбольдту
4. Автором труда «О языке и мудрости индийцев» является _____.
 - a) Ф. Шлегель
 - b) А. Шлегель
 - c) Ф. Бопп
 - d) В. Гумбольдт
5. Корреляция согласных по твердости-мягкости в качестве типологической константы впервые была выдвинута _____.
 - a) Р. Якобсоном
 - b) В. Гумбольдтом
 - c) Н.С. Трубецким
 - d) Э. Сепиром
6. _____ разработал синтаксическую типологию языков, складывающуюся из 3 типов: 1) языки пассивного строя 2) языки эргативного строя 3) языки номинативного строя
 - a) Т. Милевский
 - b) Р. Якобсон
 - c) Э. Сепир
 - d) И.И. Мещанинов
7. Утверждение, что в отдельных, иногда территориально отдаленных друг от друга языках наблюдается «сходная направленность движения» принадлежит _____.
 - a) И.И. Мещанинову
 - b) Э. Сепиру
 - c) Н.С. Трубецкому

- d) В. Гумбольдту
8. В. Скаличка, В. Матезиус, В. Леви принадлежат к _____ направлению в современной типологии.
- а) морфологическому
 - б) типологическому
 - в) характерологическому
 - г) синтаксическому
9. Идея о делении языков на более ранние (синтетические) и более поздние (аналитические) принадлежит _____.
- а) Ф. Шлегелю
 - б) А. Шлегелю
 - в) Ф. Боппу
 - г) В. Гумбольдту
10. _____ впервые выделил 3 следующих класса языков: языки без грамматической структуры, аффиксирующие, флектирующие.
- а) Ф. Шлегель
 - б) А. Шлегель
 - в) Ф. Бопп
 - г) В. Гумбольдт

Темы докладов

1. Способы актуализации «нового» в предложении.
1. Залог в русском и английском языках.
2. Инвентарь средств выражения категории детерминативности.
3. Выражение побуждения в разноструктурных языках.
4. Понятие изоморфизма в лингвистике.
5. Языковые универсалии и переводческие трансформации.
6. Методы типологических индексов.
7. Теория слога в фонетике.
8. Модальность лексическая и модальность грамматическая.
9. Формы выражения запрета в сопоставляемых языках.
10. Формы выражения отрицания в сопоставляемых языках.
11. Генеалогическая классификация языков и ее значение в типологических исследованиях.
12. Морфологическая классификация языков и ее использование в практике лингвистического анализа.
13. Агглютинация и фузия в грамматическом строении слова.
14. Виды мотивированности слов.
15. Структура слова в германских и славянских языках.
16. Словосочетания с частотными глаголами в английском и русском языках.
17. Проблема составления инвентаря фонем в английском и русском языках.
18. Типологические характеристики суперсегментных средств (ударения).
19. Способы выражения степени качества в разноструктурных языках.
20. Модальность недействительности в русском и английском языках.

Вопросы к зачету с оценкой

1. Типология языков в системе языкознания. Разделы лингвистической типологии.
2. Связь сравнительной типологии с лингводидактикой и переводом.
3. Тип языка и тип в языке.
4. Генеалогическая и типологическая классификация языков.
5. Аналитизм и синтетизм в грамматической подсистеме языков.

6. Понятие изом- и алломорфизма и переводческие трансформации.
7. Понятие о языковых универсалиях.
8. Язык–эталон и интерференция.
9. Методы типологических исследований.
10. Типология сегментной фонологии английского и русского языков. Фонетическая интерференция в устном переводе.
11. Типология синонимии, антонимии, омонимии, паронимии английского и русского языков.
12. Типологические характеристики просодии английского и русского языков.
13. Типология морфологических систем английского и русского языков. Синтетизм и аналитизм.
14. Типология грамматических категорий в русском и английском языке.
15. Типология словосочетаний в русском и английском языке.
16. Типология членов предложения в русском и английском языках.
17. Функция порядка слов в русском и английском языках.
18. Типология словообразования. Частотность моделей словообразования в сопоставляемых языках.
19. Категории числа и падежа в русском и английском языках.
20. Категория модальности в русском и английском языках.
Категория лица в русском и английском языках.
Типология частей речи. Состав частей речи в сопоставляемых языках.
21. Категории рода и определенности/неопределенности в русском и английском языках.
Категории вида и времени в сопоставляемых языках.
Категория залога в сопоставляемых языках.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, контрольные задания.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета с оценкой. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой – 30 баллов.

Требования к ответу на зачете с оценкой

При оценке знаний на **зачете** с оценкой учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы.
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).

10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
– Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы. – Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа. – Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме. – Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.	30-21
– Полное и прочное усвоение программного материала. – Грамотное изложение ответа по существу. – Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.	20 - 16
– Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений. – Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей. – Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров. – Недостаточные сведения библиографического характера.	15 - 1
– Незнание основной части программного материала. – Существенные ошибки в изложении ответа. – Неумение сделать выводы и обобщения. – Неумение применить на практике теоретические знания. – Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях.	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

Количество баллов	Оценка по традиционной шкале
81-100	Отлично
61-80	Хорошо
41-60	Удовлетворительно
0-40	Не удовлетворительно